

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

Н.С. АБРАМОВА

(Уральская государственная медицинская академия,
г. Екатеринбург, Россия)

УДК 811.161.1'37

ББК Ш141.2-32

МИФОЛОГЕМА *ДОРОГА* КАК БАЗОВЫЙ СЕМАНТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА¹

Аннотация. В статье анализируются особенности функционирования мифологемы *дорога* в сознании современных носителей русского языка. Результаты направленного ассоциативного эксперимента позволили автору выявить специфику этнокультурной информации, представленной в идиоматике и стереотипных формулировках с лексемой *дорога*.

Ключевые слова: мифологема, языковая картина мира, направленный ассоциативный эксперимент.

В качестве одного из базовых семантических компонентов русской национальной картины мира выступает *мифологема дорога*.

Семантическая структура слова *дорога* в процессе развития русского языка несколько изменилась. Достаточно сравнить дефиниции слова, представленные в словарях XIX (Толковый словарь В.И. Даля) и XX (Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.И. Шведовой) веков.

В Толковом словаре В.И. Даля лексема *дорога* представлена следующими значениями:

¹ Понятие мифологемы и модель анализа представлены в: [Коновалова 2007].

1. Ездовая полоса; накатанное или нарочно подготовленное различным образом протяженье, для езды, для проезда или прохода.

2. Путь, стезя.

3. Направленье и расстоянье от места до места.

4. Самая езда или ходьба, путина, путешествие.

5. В вост. губ. *дорога* – сибирский путь.

6. В Сибири – улица.

7. Покинутое русло, сухоречье, старица.

8. Средняя полоса печного пода, перед челом, где лопата ходит.

9. У рыбаков большая уда, для ловли щук, окуней; ставится на ночь.

10. перен. Средство, способ для достижения чего-либо; род жизни, образ мыслей, дела и поступки человека [Даль 2005: 217].

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой выделяется 4 значения слова *дорога*:

1. Полоса земли, предназначенная для передвижения, путь сообщения.

2. Место, по которому надо пройти или проехать, путь следования.

3. Путешествие; пребывание в пути.

4. перен. Образ действий, направление деятельности [Ожегов, Шведова 2003: 176].

Мы видим, что в современном русском языке сохраняются основные, ядерные, значения лексемы *дорога*: это 1) полоса земли, предназначенная для передвижения; 2) место, по которому надо проехать или пройти; 3) время пребывания в пути. Можно проследить устойчивость синонимии слов *дорога* и *путь*; выделение переносного значения *дороги* как 'направления деятельности человека', хотя в словаре В.И. Даля это значение шире: 'средство, способ для достижения чего-либо; род жизни, образ мыслей'.

Не фиксируются в словаре С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой представленные в словаре В.И. Даля территориальные значения 6,7. Утрачиваются компоненты 7,8,9.

Представления современных носителей языка о *дороге* отражаются в идиоматике и стереотипных формулировках-

инструкциях, связанных с дорогой. Для конструирования образа *дороги* в сознании современных носителей русского языка нами был проведен направленный ассоциативный эксперимент. В роли испытуемых выступали жители г. Екатеринбурга (ОЦ – областной центр), г. Алапаевска (Г), п. Верхняя Синячиха Алапаевского района и с. Николо-Павловское Пригородного района (СМ) разных возрастных групп (самому молодому испытуемому 16 лет, самому старшему – 72).

На первом этапе направленного ассоциативного эксперимента испытуемым предлагалось вспомнить и записать устойчивые выражения, связанные со словом-стимулом *дорога*. На втором этапе необходимо было записать ритуальные действия, традиции, связанные с дорогой.

В реакциях на стимул *дорога*, описывающих традиции, ритуальные действия, обычаи, можно выделить несколько типов ответов, в том числе:

а) сакральные характеристики (дорога – ‘ритуально и сакрально значимый локус, имеющий многозначную семантику и функции’), связанные с **запретами и ритуальными действиями**:

- не прибирай в избе / не мети пол перед отъездом / не мыть полы перед дорогой – не «замывать» дорогу / когда кто-то в дороге, в доме пол не метут – не моют, пока не придет сообщение, что добрались до места (ОЦ);
- не возвращайся назад перед дорогой, а если вернулся, поглядишься в зеркало (ОЦ);
- не спрашивай человека, отправляющегося в дорогу, **куда он идет** (Г);
- на дорогу / перед дорогой не шьют / не пришивают пуговицы (ОЦ, СМ);
- лежащие на дороге деньги поднимать нельзя / если поднимаешь деньги, лежащие на дороге, нужно сказать: «Денежку беру – приклад оставляю» (ОЦ, Г);
- не переходи дорогу на пересечении двух дорог, нельзя, говорят, что могут быть наговоры (СМ);
- посидеть перед дорогой / присесть (посидеть) на дорожку (ОЦ, СМ);

- выпить на посошок (на дорожку) (СМ);
- собираясь в дорогу, перекрестись и произнеси: «Господи, благослови» (СМ) / перед отправлением в дорогу нужно сказать: «С богом» / «Ни пуха, ни пера» (ОЦ);
- если на перекрестке бросить мелочь и сказать какие-то слова, то улучшится материальное положение (ОЦ);
- во время похорон на дорогу за гробом бросают еловые ветки / или цветы (ОЦ, Г);
- чтобы «очистить» купленную квартиру, нужно обойти ее со свечкой и молитвой, и эту свечку выбросить на перекресток дорог, чтобы машины ее раздавили (СМ);
- при гадании выходят на перекресток двух дорог, слушают, с какой стороны голос – оттуда и жених будет (ОЦ) / при гадании выходят на дорогу и спрашивают у первого встречного имя – так будут звать жениха (СМ);
- если на дороге увидишь машину с номером, имеющим две «б», не повезет – переплюнь через левое плечо и перекрестись (СМ).

приметы:

- если в дорогу дождь, будет удача (ОЦ);
- если черный кот / черная кошка дорогу перешел(а), будет неудача / голубь (гулька) дорогу перебежал – к счастью (СМ, ОЦ);
- если на дороге закручиваются снеговые столбы, говорят: «Черти свадьбу играют» (ОЦ).

б) профанные характеристики, связанные с правилами (и «обычаями») дорожного движения:

- при переходе дороги, нужно посмотреть налево (ОЦ);
- если дорога с колеей, за руль автомобиля можно не держаться, такие дороги только в России (ОЦ).

Как видно из перечня ответов, сакральные характеристики мифологемы *дорога* преобладают над профанными, причем отдельные приметы и обряды появились в последние годы. Например, примета *голубь дорогу перебежал – к счастью* придумана, чтобы уравновесить предсказание неудачи, если дорогу перешел черный кот/кошка; нарушение запрета с добавлением

ритуального текста: *если поднимаешь деньги, лежащие на дороге, нужно сказать: «Денежку беру – приклад оставляю»* – направлено на привлечение финансового благополучия.

Сакральные характеристики мифологемы предъявляют респонденты, независимо от их места жительства – областной центр, небольшой город или сельская местность (стоит отметить, что из 12-ти опрошенных жителей г. Екатеринбурга только два «коренных» екатеринбуржца; большинство родом из маленьких городов Свердловской области: Волчанска, Кировграда, Талицы, Новоуральска и др.). В большинстве случаев, комментируя свои ответы, информанты говорили, что не знают причины той или иной регламентации, продолжают выполнять правила «по привычке». Поэтому нельзя говорить об актуальности этнокультурной информации сакрального плана в сознании носителей языка, участвовавших в эксперименте.

Истоки большинства современных представлений о *дороге* можно обнаружить в древнейших народных верованиях, с которыми связан «особый статус дороги в комплексе ритуально-мифологических представлений славян» [Байбурин 1993: 114].

1. «Дорога соотносится с жизненным путем, путем души в загробный мир и семантически выделяется в переходных ритуалах» [СД т. 2: 124]. Большое значение имел выбор дороги в свадебном и крестильном обрядах (направление в церковь и обратно в представлении славян было связано с жизненным путем молодых и ребенка), а также при совершении похоронного ритуала (дорога на кладбище и обратно соотносилась с загробной жизнью умершего).

В реакциях, предъявленных испытуемыми в ходе эксперимента, упоминается бытующий до сих пор в сельской местности и небольших городах обычай по дороге на кладбище бросать еловые ветки перед похоронной процессией или после нее. «Таким образом “устилали” или “разметали” дорогу покойнику, чтобы “не приходил, не тревожил”» [СД т. 2: 185].

2. «Дорога – разновидность границы между “своим” и “чужим” пространством» [СД т. 2: 124], именно поэтому данный локус включен в ритуалы гадания. В представлениях славян дорога – «это место, где проявляется судьба, доля, удача человека

при его встречах с людьми, животными и демонами» [Там же]. Это и объясняет действия, о которых упоминали в ходе эксперимента испытуемые: *при гадании выходят на дорогу и спрашивают у первого встречного имя – так будут звать жениха*. Приметы, связанные с людьми и животными, которых можно встретить на дороге, очень популярны среди носителей языка. Конечно, самая известная примета – *черный кот или кошка*, встреча с которыми сулит неудачу.

А.К. Байбурин говорит об особой семантической напряженности дороги в традиционных представлениях: «объясняется это, видимо, тем, что дорога соединяет свой мир с чужим, а на уровне ритуально-мифологических значений является началом или продолжением мира мертвых» [Байбурин 1993: 155]. Дорога – сакрально негарантированное место, это объясняет запреты, связанные с дорогой, которые были указаны в ходе ассоциативного эксперимента: *не мыть полы перед дорогой или когда кто-то из домочадцев в дороге, не возвращаться назад перед дорогой, не спрашивать отправляющегося в дорогу человека, куда он идет, перед дорогой не шить*.

3. «Дорога – мифологически “нечистое место”, служащее для удаления вредных и опасных объектов (насекомых, сорняков, болезней и пр.), для совершения лечебных, продуцирующих и вредоносных магических действий» [СД т. 2: 124].

С этим представлением связан ритуал выбрасывания на дорогу различных предметов с целью «удаления опасной и вредоносной субстанции за пределы “своего” пространства и ее уничтожения» [СД т. 2: 125]. В наибольшей степени мифологическая семантика проявляется на перекрестке, в месте скрещения двух или нескольких дорог. «В Поволжье (Чебоксарском, Цивильском и других уездах) невеста выбрасывала на перекрестке дорог репчатый лук, взятый в доме родителей, надеясь, что вместе с ним она выбрасывает все слезы, выплаканные перед свадьбой» [Байбурин 1993: 76]. «Ритуальное уничтожение на Д. обусловлено и ее семантикой как места, где “нечистые” предметы затаптывают, а также разносят, растаскивают ногами, расчленяя вред и опасность на множество частей» [СД т. 2: 125]. Как видно из ответов испытуемых, ритуал выбрасывания до сих

пор практикуется, особенно в сельской местности (*чтобы «очистить» купленную квартиру, нужно обойти ее со свечкой и молитвой, и эту свечку выбросить на перекресток дорог, чтобы машины ее раздавили*).

Стоит отметить, что перекресток как сакральная граница фигурирует во многих текстах, предъявленных испытуемыми в ходе эксперимента: кроме только что упомянутой функции, это место, где могут концентрироваться «наговоры», где можно узнать свою судьбу, улучшить финансовое состояние.

«Выбрасывание предметов на дорогу могло быть и актом вредоносной магии, призванной передать другому лицу порчу или болезнь. Оставляя на дороге вещи больного, считали, что болезнь тогда покинет его, когда их поднимет другой человек, на которого и перейдет болезнь» [СД т. 2: 126]. Это объясняет запрет поднимать найденные на дороге, особенно на перекрестке, вещи (*лежащие на дороге деньги поднимать нельзя*).

«С мифологемами связано, как правило, значительное количество афоризмов, образных сравнений, фразеологизмов, поговорок и поговорок, примет, так как идиоматика в силу своей устойчивости “приспособлена” для выражения стереотипов коллективного сознания» [Коновалова 2012: 32]. Проанализируем, как реализуется слово *дорога* в составе устойчивых сочетаний, предъявленных в ходе ассоциативного эксперимента. Если на предыдущем этапе эксперимента, когда мы предлагали испытуемым вспомнить ритуальные действия, интересно было сравнить актуализацию сакрального смысла мифологемы у жителей г. Екатеринбурга, небольших городов и сельских жителей, то в этой части эксперимента любопытно сопоставить стереотипы, представленные в сознании носителей языка разных возрастных групп. Мы выделили 2 группы испытуемых: старшее (СП) поколение в возрасте от 45 до 72 лет и молодое (МП) в возрасте от 16 до 44 лет.

В ходе эксперимента были предъявлены следующие реакции.

1. Самая многочисленная группа реакций – прецедентные тексты, связанные с музыкальной поп-культурой (в основном строчки из песен советской эпохи)

- *Эх, дороги, пыль да туман... (СП, МП) / (песня) Эх, дороги, пыль да туман, холода, тревоги да степной бурьян (МП);*
- *Дорогой длиною да ночью лунною... (СП, МП);*
- *Эх, путь-дорожка, фронтовая (СП, МП);*
- *Дорога, дорога, осталось немного, мы скоро вернемся домой (СП);*
- *Позарастали стежки-дорожки... (СП);*
- *А дорога серою лентою вьется... (СП) / Крепче за баранку держись, шофер (МП);*
- *Иду дорогой длиною, дорогой непрямою... (СП);*
- *Присядем, друзья, перед дальней дорогой – пусть легким покажется путь (СП);*
- *Нам любые дороги дороги (СП);*
- *Пора-а-а в путь-дорогу-у. Дорогу дальнюю, дальнюю... (МП);*
- *Эх, российская дорога – 7 загибов на версту (МП).*

Наиболее часто информаторами предьявлялась строчка из песни «Эх, дороги», причем у представителей и старшего, и младшего поколения. Однако, как мы видим, подобные реакции более типичны для представителей старшего поколения.

2. Прецедентные тексты и устойчивые обороты, в основе которых лежат ядерные значения лексемы *дорога*: полоса земли, предназначенная для передвижения; место, по которому надо проехать или пройти; время пребывания в пути. Такие реакции предьявляли в основном представители молодого поколения: *Дорога дорога до порога (СП); дорогой русский человек называет то место, по которому собирается проехать (МП); дорогу осилит идущий (МП); легкого вам пути (МП); отдохнуть с дороги (СП); пора собираться в путь-дорогу (МП); путь-дорога (СП); скатертью дорога (МП).*

К этой же группе можно отнести пословицы и поговорки, в основе которых лежит мотив движения: *Баба с возу – кобыле легче; едешь лихо – понесут тихо; за 7 верст киселя хлебать; любишь кататься – люби и саночки возить; не подмажешь – не поедешь; тише едешь – дальше будешь (МП).*

Данные реакции предъявили испытуемые в возрасте от 30 до 39 лет, жители сельской местности.

3. Устойчивые обороты, отражающие «стереотипное представление... в котором дорога, путь выступают в роли символа деятельности и самой жизни» [БФС 2010: 548], такие реакции характерны для информантов – представителей старшего поколения: *Долгая дорога (СП); дорога дальняя (СП); дорога налево (СП); к своим корням (СП); к счастью (СП); прямая дорога (СП); путь, жизнь (СП). Легкого вам пути (МП); у каждого своя дорога / выбрать в жизни свою дорогу (МП). Жизнь прожить – не поле перейти (СП).*

4. Устойчивые обороты, которые уподобляют «осуществление какой-л. деятельности передвижению в пространстве по определенному маршруту» [БФС 2010: 548]: *Где-то она ей дороге перешла / кто-то кому-то дороге перешел (МП).*

В основе этого фразеологизма – **ритуал перехода** дороги человеку или скоту, который «практиковался для отнимания здоровья, счастья, плодовитости» [СД т. 2: 121].

5. Устойчивые обороты, в которых «жизнедеятельность человека, его жизнь уподобляются дороге, пути, а расставание – расхождению реальных дорог. Это предполагает..., что жизненные пути людей, как и дороги, могут не только расходиться в разные стороны, но и сходиться, “стекаться”, пересекаться» [БФС 2010: 578]: *Иди своей дорогой / ступай своей дорогой (МП); разошлись пути-дороги (МП)* – фразеологизмы отражают стереотипное представление о прекращении отношений и утрате связей (Ср.: *одной дорогой идем*)

6. Афоризмы: *в России 3 проблемы: дороги, дураки и деньги / В России 2 беды: дураки и дороги (СП, МП); все дороги ведут... (куда они ведут?) (СП) / Все дороги ведут в Рим (МП); дорога на Эльдорадо (МП).*

7. Прецедентные тексты (классическая литература, фольклор), которые предъявляли информанты старшей возрастной группы: *Выхожу один я на дорогу (СП); Как мало пройдено дорог, как много сделано ошибок (СП); Дороги, которые мы выбираем (СП); В путь–дорожку собираясь (СП, МП); прямоезжая дорога (СП); Налево пойдешь – что-то там найдешь (СП).*

8. Тематические ассоциации, связанные с поведением на дороге, правилами дорожного движения, автомобильной терминологией: «*Главная дорога*», «*Дорожные войны*»; *дорожный просвет*; *дорожный знак*; *придорожное кафе*; *правила дорожного движения (МП)*.

Совершенно очевидно отсутствие в составе ассоциативного поля сакрального компонента, только четвертый вариант ответа можно рассматривать как отсылку к одной из составных частей этнокультурной семантики мифологемы *дорога*.

Таким образом, результаты проведенного ассоциативного эксперимента свидетельствуют о десакрализации мифологемы *дорога* в речевой практике современного человека. Один из информантов попытался объяснить причины этого процесса: «Для нас, в отличие от далеких предков, дорога не является тяжелым физическим и моральным испытанием. Преодолеть дорогу сейчас гораздо легче».

ЛИТЕРАТУРА

Байбурин А.К. Ритуал в традиционной культуре. Структурно-семантический анализ восточнославянских обрядов. – СПб., 1993.

Коновалова Н.И. Сакральный текст как лингвокультурный феномен. – Екатеринбург, 2007.

Коновалова Н.И. Этносоциолингвистика: учебное пособие – Екатеринбург, 2012.

СЛОВАРИ

БФС – Большой фразеологический словарь русского языка / Отв. ред. В.Н. Телия – М., 2010.

Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М., 2005.

Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 1999.

СД – Славянские древности: этнолингвистический словарь: в 5 т. / под ред. Н.И. Толстого. – М., 1995.

© Абрамова Н.С., 2013